


ZUZENBIDE PRIBATUKO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA ZARAUZKO UDALAREN ARTEAN, ZARAUZKO TREN GELTOKI BERRIAREN ERAIKUNTZA PROIEKTUAREN IDAZKETA ETA BILBO-DONOSTIA TRENBIDE LINEAKO 85/688 K.P.-AREN INGURUAN BEHEALDEKO IGAROBIDEAREN DEFINIZIOA FINANTZATZEKO LANKIDETZA HITZARMENA.

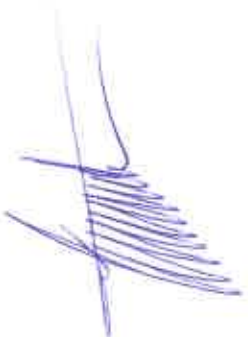
CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ENTE PÚBLICO DE DERECHO PRIVADO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA Y EL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ PARA LA FINANCIACIÓN DE LA REDACCIÓN DEL PROYECTO CONSTRUCTIVO DE LA NUEVA ESTACIÓN FERROVIARIA DE ZARAUTZ Y LA DEFINICIÓN DE UN PASO INFERIOR EN EL ENTORNO DEL P.K. 85/688 DE LA LÍNEA FERROVIARIA BILBAO-DONOSTIA.

Bilbon, 2018ko maiatzaren 10ean

En Bilbao, a 10 de mayo de 2018

BILDUTA


Alde batetik, **Arantxa Tapia Otaegi andre txit argia**, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Ekonomiaren Garapen eta Azpiegitura Sailari atxikita dagoen Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoko presidentea, eta helbidea 48001 Bilbo, Albia eraikina, Done Bikendi 8, 14. Solairua, du.


Eta bestetik, **Xabier Txurruka Fernández jauna**, Zarauzko alkatea, helbidea Zarauzko udaletxean duena, Zigordia Kalea, 33, 20800, Zarautz.

COMPARECEN


De una parte, **Excma. Sra. D^a Arantxa Tapia Otaegi**, Presidenta del Ente Público de Derecho Privado Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea, adscrito al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructura de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con domicilio en 48001 Bilbao, Edificio Albia, san Vicente 8, 14^a planta.

Y de la otra, el **Sr. D. Xabier Txurruka Fernández** Alcalde de Zarautz, con domicilio en Casa Consistorial de Zarautz, Zigordia Kalea, 33, 20800 Zarautz.

PARTE HARTZEN DUT

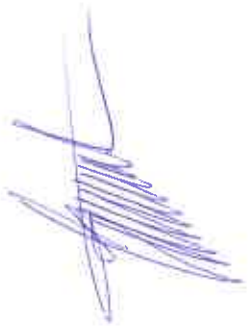
Alde batetik, **Arantxa Tapia Otaegi andre txit argia**, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Ekonomiaren Garapen eta Azpiegitura Sailari atxikita dagoen Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoko presidentea, berau ordezkatzuz, Administrazio Kontseiluak horretarako baimendutakoa, 2018ko martxoaren 28ko saioan.

Sr.D. Xabier Txurruka Fernández jauna, Zarauzko Alkate gisa, Toki Araubideko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1b) artikulua xedatzen duena betez, behar den bezala ahalbidetuta hitzarmen hau sinatzeko, aipatutako Udaleko Tokiko Gobernu Batzordeak hartutako akordioan oinarrituta, 2018ko maiatzaren 2ko saioan, Idazkari andreak eman duen ziurtapenak egiaztatzen duenez.



Alde biek gai honetarako beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, hau

ADIERAZTEN DUTE

- 
- I. Euskadiko Autonomia Erkidegoko Erakunde Komunei dagozkiela eskumena, oso-osorik Autonomia Erkidegoko lurralde barruan dagoen ibilbidea duten trenbideen alorrari dagokionez, Autonomia Estatutuaren 10.32 artikuluan xedatutakoa betez, eta baita

INTERVIENEN

Excma. Sra. Dña. Arantxa Tapia Otaegi, Presidenta del Ente Público de Derecho Privado Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea, adscrito al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en representación del mismo, habiendo sido autorizada a tal efecto por el Consejo de Administración en su sesión de 28 de marzo de 2018.

Sr.D. Xabier Txurruka Fernández en su calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Zarautz, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 21.1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local, hallándose debidamente facultado para la formalización del presente convenio, en virtud del acuerdo de la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento adoptado en sesión de fecha 2 de mayo de 2018, según acredita la certificación que, expedida por la Sra. Secretaria.

Las partes se reconocen recíprocamente la capacidad legal necesaria para actuar en el concepto en el que intervienen, y

EXPONEN

- I. Que corresponde a las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma de Euskadi la competencia exclusiva en materia de ferrocarriles cuyo itinerario se desarrolla íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma de conformidad con

interes orokorreko izaera ez duten herri lanena edo burutzapena beste lurralde batzuetan eraginik ez duenean, aipatutako Lege Organikoaren 10.33 artikuluan xedatutakoa betez.

- II. Aipatutako eskuduntza erabiliz eta Administrazioa bere kabuz antolatzeko duen gaitasuna erabiliz ere Euskadi Autonomia Erkidegoak, maiatzaren 21eko 6/2004 legearen bitartez "Red ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea" Erakunde publikoa sortzea erabaki zuen. Erakunde honen gizarte xedea Trenbide Garraioaren Azpiegiturak eraikitzea, zaintzea, kudeatzea eta administratzea da; horretarako ekainaren 118/2006 dekretuaren bitartez hainbat ondasun erakunde honi atxiki zitzaion, Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos Sozietatearen kapitala murriztuz eta Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoari atxikiz, eta horien artean daude abuztuaren 25eko 2488/1978 Dekretuz eta abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bitartez transferitutako trenbide lineak, horien artean Zarautzik igarotzen den Bilbo-Donostia linea.

- III. Euskadiko Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Jarraibideen berrikuspenak lurralde eredia definitzeko aukera ematen dutela. Berrikusten diren Lurraldearen antolamendurako tresna horiek otsailaren 11ko 28/1997 Dekretu bitartez onetsi ziren behin betiko, eta hirigune konplexuetan garraio

lo dispuesto en el art. 10.32 del Estatuto de Autonomía, y las obras públicas que no tengan la condición de interés general o cuya realización no afecte a otros territorios, en virtud del art. 10.33 de esta Ley Orgánica.

- II. Que en ejercicio de dicha competencia y de su potestad de autoorganización la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, mediante Ley 6/2004 de 21 de mayo, acordó la creación del ente público «Red ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea», cuyo objeto social consiste en la «construcción, conservación, gestión y administración de infraestructuras de transporte ferroviario», para lo que le fueron adscritos los bienes necesarios para la prestación de su servicio mediante Decreto 118/2006, de 6 de junio, de reducción de capital de la Sociedad Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos y de adscripción de bienes, entre los que se encuentran las líneas ferroviarias transferidas por Decreto 2488/1978, de 25 de agosto y Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, entre ellas la línea Bilbo-Donostia, que discurre por Zarautz.

- III. Que la revisión de las Directrices de Ordenación Territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco permiten definir el modelo territorial. Estos instrumentos de ordenación de territorio que son objeto de revisión, fueron aprobados definitivamente por Decreto 28/1997, de 11 de febrero, prevén, que para la

azpiegiturak antolatu ahal izateko ikuspegi sektoriala gainditu egin behar dela, eta hirigintzako estrategien eta azpiegituren aurreikuspenaren arteko korrespondentzia bermatu behar dela aurreikusten dute, kontzertazioaren kulturen sakonduz, parte hartzen duten erakundeen arteko harremanetarako”

IV. Zarautz-Azpeitia area funtzionaleko (Urola Kosta) Lurralde Plan Partziala otsailaren 21eko 32/2006 onetsi zela behin betiko. Proposatutako ereduak Urolako zenbait udalerritako hirigune nagusien erabilera hobetzea aurreikusten du, Zarautz barne, eta baita ingurumenaren zainketa ere, eta horretarako hirigune nagusien trinkotzera eta indartzera bideratutako esku-hartzei lehentasuna ematea aurreikusiz, ingurumen arloko babes aktiboarekin batera. Halaber, errepideko eta trenbideko garraio azpiegiturei eta gainerako zerbitzu azpiegitura batzuei dagokienez, lurraldea egituratzen duten azpiegitura handiak finkatzearen eta egikaritzearen aldeko jarrera erakusten du. Tren Sistema Orokorri dagokionez, Zarauzko udalerritik igarotzean, Trenbide Sarearen LSParen aldaketa behin betiko onesteko dokumentuan zehazten dena beteko da. Dena den, ekin beharreko ekintza espezifikoaren artean trenbidea Zarautzen hirigintza aldetik integratzearen hobekuntza aipatzen du.

ordenación de las distintas infraestructuras de transporte en áreas urbanas complejas, debe superarse el enfoque sectorial, garantizando una correspondencia entre las estrategias urbanísticas y la previsión de las infraestructuras a través de una profundización en la cultura de la concertación para las relaciones entre los diferentes organismos e instituciones involucrados.

IV. Que el Plan Territorial Parcial del área funcional de Zarautz-Azpeitia (Urola Costa) fue aprobado definitivamente por Decreto 32/2006, de 21 de febrero. El modelo propuesto prevé la optimización del uso de las áreas urbanas principales de las distintas localidades del Urola, incluido Zarautz, y la salvaguarda del medio previendo al efecto la priorización de las intervenciones de compactación y fortalecimiento de las áreas urbanas principales, junto con una protección ambiental activa. Asimismo en lo que a infraestructuras de transporte por carretera, ferrocarril y otras infraestructuras de servicio se refiere, aboga por la consolidación y ejecución de grandes infraestructuras vertebradoras del territorio. En relación al Sistema General Ferroviario a su paso por el municipio de Zarautz, se estará a lo que se determine en el documento de aprobación definitiva de la modificación del PTS de la Red Ferroviaria, si bien indica como acciones específicas a acometer la mejora de la integración urbana del ferrocarril en Zarautz.

- V. Otsailaren 27ko 41/2001 Dekretu bitartez, Gobernu Kontseiluak behin betiko onespena eman ziola Euskadiko Autonomia Erkidegoko Trenbide Sarearen Lurralde Sektore Planari.
- VI. Bi erakundeak, etorkizunean trenbidea lur azpian sartzeko alternatiba posibleen definizioan aritu direla lanean, aldean artean sinatutako zenbait hitzarmenen bitartez.
- VII. Zarauzko Udalak, 2008ko otsailaren 13an, behin betiko onetsi zuela Hiri Antolamendurako Plan Orokorra. Hirigintza arloko dokumentu horrek, 76.978 m² inguruko azalera duen 10-2 OR Salberdin gunea definitzen du, eta hirigintza arloko planteamendu eta kudeaketa determinazio gisa Hiri Antolamendurako Plan Berezi baten eta Hirigintza Jarduketarako Programa baten beharra ezartzen dira.
- VIII. 2008ko urriaren 29an behin betiko onetsi zela Udalaren eta lurzorua eta jarduera ekonomikoaren jabeen artean sinatutako 10-2 OR Salberdin gunearen hirigintza egikaritzarako hitzarmena.
- IX. 2011ko apirilaren 27an Zarauzko Udalak behin betiko onetsi zuela 10-2 OR Salberdin gunearen Hiri Antolamendurako Plan Berezia (2011ko ekainaren 7ko EHAA). HAPOaren helburu nagusietakoa, udalerraren erdialde geografikoan dagoen Salberdin industria eremua eraldatzea zen, horrela
- V. Que mediante Decreto 41/2001, de 27 de febrero, el Consejo de Gobierno aprobó definitivamente el Plan Territorial Sectorial de la Red Ferroviaria en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- VI. Que ambas instituciones han estado trabajando en la definición de las alternativas para el desarrollo de un futuro soterramiento, en virtud de diversos convenios suscritos entre las partes.
- VII. Que el Ayuntamiento de Zarautz con fecha 13 de febrero de 2008 aprobó definitivamente el Plan General de Ordenación Urbana. Este documento urbanístico define el Area 10-2 OR Salberdin, con una superficie aproximada de 76.978 m², estableciéndose como determinaciones de planeamiento y gestión urbanística, la necesidad de un Plan Especial de Ordenación Urbana y Programa de Actuación Urbanizadora.
- VIII. Que con fecha 29 de octubre de 2008 fue aprobado definitivamente el convenio para la ejecución urbanística del área 10-2-OR Salberdin suscrito entre el Ayuntamiento y los propietarios de suelo y actividades económicas.
- IX. Que con fecha 27 de abril de 2011 el Ayuntamiento de Zarautz aprobó definitivamente el Plan Especial de Ordenación Urbana del Area 10-2 -OR Salberdin. (BOPV 7 de junio de 2011). Uno de los grandes objetivos del PGOU era reconvertir el ámbito industrial de Salberdin, enclavado en el

etxebizitza egitura osatuz, hiri jarraipen estrukturalerako aukera emanaz. Jarduketa integratuko guneak 76.978 m² inguruko azalera osoa du.

centro geográfico urbano de la localidad, completando así la trama residencial, de manera que se posibilite la continuidad urbana estructural. El área de actuación integrada cuenta con una superficie total aproximada de 76.978 m².

X. Erakunde Publikoak, hobetzeko duen helburuaren barruan, tren instalazioen hiri integrazio hobe posible egiteko egiten duela lan. Kasu honetan, Zarautzen geltoki berria egitea aurreikusten du, egungo geltokia dagoen Bilbo-Donostia lineako 85/688 K.P.-aren inguruan, eta geltoki berri horren egiturak, udalerraren bi aldean artean, oinez eta bidegorriaren bitartez komunikatzeko aukera emango lukeen azpialdeko igarobidea emateko aukera emango luke.

X. Que el Ente Público en su objetivo de mejora, trabaja en posibilitar una mejor integración urbana de las instalaciones ferroviarias. En este caso, prevé la ejecución de una nueva estación en Zarautz en el entorno del P.K. 85/688 de la línea Bilbao-Donostia en el que se sitúa la estación actual, posibilitando la estructura de esta nueva estación la ejecución de un paso inferior que permitiría comunicar ambos lados del término municipal, de forma peatonal y a través de carril bici.

XI. Hitzarmen hau, Euskadiko Autonomia Estatutuaren 10.32 artikuluan, eta hirigintza alorreko antolamendu, kudeaketa, gauzatze eta diziplinari dagokionez udal eskumenak ezartzen dituen apirilaren 7ko 2/2016 Legean, horren 17. artikulua 9. atalean aurreikusitako eskumen-banaketaren arabera gauzatzen dela.

XI. Que este Convenio se materializa conforme a la distribución competencial previsto en los artículos 10.32 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, y en la Ley 2/2016, de 7 de abril de Instituciones Locales de Euskadi, en el que establece en su artículo 17 apartado 9, la competencia municipal en cuanto a la ordenación, gestión, ejecución y disciplina en materia urbanística.

XII. Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta harekin lotetsitako edo haren esku dauden Erakunde publikoek lankidetzaz hitzarmenak sinatu ahal izango dituztela Autonomia Erkidegoen Administrazioen esku eta dagozkien erakundeekin,

XII. Que la Administración General de la CCAA y los Organismos públicos vinculados o dependientes de la misma podrán celebrar convenios de colaboración con los órganos correspondientes de las Administraciones de las Comunidades Autónomas en el

bakoitzaren eskumenen barruan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikulua xedatzen duenaren arabera.

ámbito de sus respectivas competencias, conforme dispone el artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Ondorioz, eta adierazitakoarekin bat etorritik, bertaratuek, duten ordezkariak erabiliz, Lankidetzaren Hitzarmen hau sinatzen dutela, ondoren adierazten diren klausulen arabera

Que en consecuencia, de conformidad con lo expuesto, las comparecientes, en la representación que ostentan, otorgan el presente Convenio de Colaboración con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS


Lehena.- Hitzarmenaren xedea.

Primera.- Objeto del Convenio.



Hitzarmen honen xedea, Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoak eta Zarautzko Udalak, egungo geltokia dagoen Bilbo-Donostia lineako 85/688 K.P.-aren inguruan azpialdeko igarobidea eraikitzeko proiektuaren idazketan eta finantzaketan lankidetzan aritzeko hartzen duten konpromisoaren baldintzak ezartzea da. Horren bitartez tren geltokira sartzea aurreikusten da. Horrek, aldi berean, gaur egun dauden tren instalazioak modernizatzeko eta Bilbo-Donostia trenbide trazatuak hartzen duen udalerraren bi aldean arteko komunikazio hobea posible egiteko aukera emango du.

El presente convenio tiene por objeto establecer las condiciones en las que el ente público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea y el Ayuntamiento de Zarautz se comprometen a colaborar en la redacción y financiación del proyecto constructivo de un paso inferior en el entorno de la estación de Zarautz P.K. 85/688 de la línea Bilbao-Donostia, a través del cual está previsto el acceso a la estación ferroviaria, lo que permitiría además de modernizar las instalaciones ferroviarias existentes en la actualidad, posibilitar una mejor comunicación de ambos lados del municipio por el que discurre el trazado ferroviario que une Bilbao-Donostia.



Azpialdeko igarobidea eta geltoki berria eginez, trenbidearen trazatuaren azpitik eraikiko litzatekeen igarobidea tokiko bide sistemaren barruan geratuko litzateke.

Con la ejecución del paso inferior y de la nueva estación, el paso inferior que se construiría por debajo de la traza ferroviaria pasaría a formar parte del sistema local viario.

Bigarrena.- Hitzarmenaren kargura finantzatu beharreko jarduerak.

Hitzarmenaren kargura, lehen atalean deskribatutako eraikuntza proiektuaren idazketa finantzatuko da. Horren gutxi gorabeherako aurrekontua 150.000 eurokoa da,- BEZ aparte.

Hirugarrena.- Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca Erakunde Publikoaren konpromisoak.

- a) Eraikuntza proiektua idaztea, bere baliabide teknikoak edo zuzenbidean baliagarriak diren beste batzuk erabiliz, zerbitzuen lizitazioa, besteak beste.
- b) Izapidetzea egitea, erakunde eskudunak onesten duen arte.
- c) Ekarpinak egitea, eraikuntza proiektuaren aurreikusitako kostuaren %66,7 era partzialean finantzatzeko. Kopuru hori 100.050.-€-koa izango da, BEZ aparte.

Laugarrena.- Zarauzko Udalaren konpromisoak.

- a) Euskal Trenbide Sarearekin lankidetzan aritzea Eraikuntza Proiektuaren idazketarako Erakundeak eskatzen dituen alderdi guztietan.
- b) Proiektua idaztearen kostuaren %33,3ko ekarpena egitea, baina gehienez ere, 60.500 €, BEZ barne, eraikuntza-proiektua era partzialean finantzateko.

Segunda.- Actividades a financiar con cargo al Convenio.

Se financiará con cargo al Convenio la redacción del proyecto constructivo descrito en el primer apartado, cuyo presupuesto estimado asciende a 150.000.- IVA excluido.

Tercera.- Compromisos por parte del Ente Público Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca.

- a. Redacción del proyecto constructivo, utilizando los medios técnicos propios y/u otros válidos en derecho, como es la licitación de los servicios.
- b. Tramitar hasta su aprobación por parte del órgano competente.
- c. Aportar a efectos de financiar parcialmente el 66,7% del coste estimado del proyecto constructivo, que asciende a 100.050.-€. IVA excluido.

Cuarta.- Compromisos por parte del Ayuntamiento de Zarautz.

- a) Colaborar con Euskal Trenbide Sarea en todos los aspectos que este Ente requiera para la redacción del Proyecto Constructivo.
- b) Aportar el 33,3% del coste de la redacción del proyecto, con un máximo de 60.500 €, IVA incluido, a efectos de financiar parcialmente el coste del referido proyecto constructivo.

c) Halaber, onetsi den Hitzarmen honen xede den eraikuntza proiektutik sortutako urbanizazio proiektua bideratuko du.

c) Asimismo trasladará al proyecto urbanización la resultante del proyecto constructivo objeto de este Convenio.

Bosgarrena.- Eraikuntza Proiektuaren idazketarekin erlazionatutako konpromisoak.

Quinta.- Compromisos relativos a la redacción del Proyecto Constructivo.

1. Kontratazio espedientea lizitatu aurretik, Zarauzko Udalak, kreditu egokia eta bere gain hartzen dituen finantza konpromisoak estaltzeko adinakoa izatearen egiaztagiriak igorriko dizkie Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoari, hori eskatu eta hamar eguneko epean.

1.- Con anterioridad a la licitación del expediente de contratación, el Ayuntamiento de Zarautz remitirá al ente público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea los certificados de existencia de crédito adecuado y suficiente para la cobertura de los compromisos financieros que asume, en los diez días siguientes a que le sean solicitados por ésta.

2. Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoak zerbitzu kontratuaren lizitazioa burutuko du, eta prozesuaren nondik norakoaren eta kontratuaren esleipenaren berri emango dio seigarren klausulan aurreikusten den izaera instituzionaleko Batzordeari.

2.- El ente público Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca llevará a cabo la licitación del contrato de servicio, informando del desarrollo del proceso y de la adjudicación del contrato a la Comisión de carácter institucional prevista en la cláusula sexta.

3. Halaber, zerbitzu kontratua esleitzeko proposamena egin eta gero, Zarauzko Udalak, kreditu egokia eta bere gain hartzen dituen finantza konpromisoak estaltzeko adinakoa izatearen egiaztagiriak igorriko dizkie Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoari, hori eskatu eta hamar eguneko epean.

3.- Asimismo, tras la formulación de la propuesta de adjudicación del contrato de servicios, el Ayuntamiento de Zarautz remitirá al ente público Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca en los diez días siguientes a que le sean recabados por el mismo, el certificado de la disponibilidad del crédito adecuado y suficiente para la cobertura del compromiso financiero asumido.

4. Kontratu honen ziurtagiriak, Erakundeak izendaturiko Proiektuaren Zuzendariak eman eta gero, Zarauzko Udalera bidaliko dira, ordaindu

4.- Las certificaciones de este contrato, una vez extendidas por el Director nombrado del Ente, serán remitidas al Ayuntamiento de Zarautz, con indicación del

beharreko diru kopurua azalduz, eta hark diru kopuru hori ordaindu beharko du, horretarako ezartzen den kontuan. Akatsik hautemanaz gero, Zarautzko Udalak erakunde publikoari jakinarazi beharko dizkio, bost eguneko epearen barruan, epe berean konpondu ahal izateko.

importe a aportar, quedando éste obligado a su ingreso en la cuenta que al efecto se establezca. Si se detectaran errores, el Ayuntamiento de Zarautz deberá comunicarlo al ente público en el plazo máximo de cinco días, para que en igual plazo, sean subsanados.

5. Gerta daitezkeen eta esleipenaren prezioan eragin ekonomikoa izan dezaketen kontratuaren gorabeherek (kontratu aldaketak, kontratu honen osagarri izango diren dokumentuak, etab.) Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca finantzatuko ditu.

- 5.- Las incidencias contractuales, que en su caso se produzcan, con repercusión económica sobre el precio de adjudicación (tales como modificaciones contractuales, documentos complementarios a este contrato, etc.) serán financiadas por Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca.

Seigarrena.- Eraikuntza proiektuaren zuzendaritza, koordinazioa eta jarraipena edo idazketarako beharrezkoak diren bestelako lanak.

Sexta.- Dirección, coordinación y seguimiento del Proyecto Constructivo u otros trabajos necesarios para su redacción.

1. Hitzarmen honen zuzendaritzarako, koordinaziorako eta jarraipenerako batzorde bat eratuko da.

- 1.- Se constituirá una comisión para la dirección, coordinación y seguimiento del presente convenio.

2. Batzordeak bost ordezkari izango ditu: Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca erakunde publikoaren bi ordezkari, Zarautzko Udalaren beste bi eta Erakundeak izendatuko duen fakultatiboa.

- 2.- La comisión estará compuesta por cinco representantes: dos representantes del ente público Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca y otros dos del Ayuntamiento de Zarautz, y el facultativo que designe el Ente.

Batzorde horren betebeharrak nagusia, hitzarmen honen xede diren jarduerak behar bezala burutu ahal izateko koordinazioa eta bultzada eskaintzea da.

La función principal de esta Comisión es la de coordinación e impulso para el buen fin de las actividades objeto de este convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta aldeetako edozeinek hala proposaturik, batzordea, jarduketan martxa egokiak hala eskatzen duen une oro bilduko da. Bilerarako eta akordioak hartzeko quoruma kideen gehiengoaren erabakia izango da.

Batzordea, aldeetako edozeinek hala proposaturik bilduko da.

Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca Erakunde Publikoak egiten diren lanen berri emango dio batzordeari.

Hitzarmenean Jarraipen Batzorde honetarako berariaz aurreikusirik ez dagoenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean araupetutako organo kolegiatuen araubidea aplikatuko da.

Zazpigarrena.- Hitzarmenaren araubidea eta interpretazioa.

Hitzarmen honen izaera administratiboa da, eta bere interpretazioan eta garapenean, administrazioen arteko elkarlanerako hitzarmenei aplikatzen zaien ordenamendu juridiko administratiboak ezarritako irizpideetara egokituko dira.

Hitzarmen hau bi alde sinatzaileen adostasunez aldatu liteke.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de los trabajos, correspondiendo la Presidencia y la Secretaría de la misma a los representantes el Ente. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

Esta comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes.

El ente público Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca dará cuenta a la comisión institucional del desarrollo de los trabajos que se realicen.

En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión de seguimiento, le será de aplicación el régimen de los órganos colegiados regulado en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Séptima.- Régimen e interpretación del convenio.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones.

Este convenio podrá ser modificado de mutuo acuerdo de las partes firmantes.

Hitzarmen honek planteatzen dituzkeen arazoak ebazpenerako, Sektorre Publikoren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoa beteko da.

Zortzigarrena.- Hitzarmenaren ondoreak eta iraupena.

Hitzarmenak ez du eragingo inolaz ere, parte hartzen duten aldean eskumenen baztertua edo aldatuta, izan ere, alde horiek, hitzarmenaren ondorioz hartzen dituzten konpromisoekin lotutako erantzukizunak baino ez dituzte hartuko beren gain.

Hitzarmen honek sinatzen den unetik aurrera izango ditu ondorioak, eta lanak gehienaz ere lau urteko epean amaituko dira. Hori kaltetu gabe, ez ohiko zergatiak direla eta, aurreikusitako epea amaitu aurretik hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute luzapena, urriaren 1eko 40/2015 Legeak ezartzen dituen terminoetan.

Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren iraungitzea.

1. Hitzarmen hau iraungi egingo da bere buruzapenerako hartutako konpromiso guztiak bete direnean edo hala ebazten denean.
2. Alderdiren batek hartutako konpromisoren bat ez betetzeak, beste alderdiari eskubidea emango dio zorrotasunez bete dezan eskatzeko edo hitzarmena bertan behera uztea eskatzeko. Iraungitzea ebazpenaren ondorioz baldin bada, aldeek, burutzen ari diren zerbitzuak amaitzeko baldintzak ezarriko dituzte.

La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Octava.- Efectos y duración del convenio.

El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, finalizando estos trabajos en un periodo máximo de cuatro años. Sin perjuicio de ello, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, por cuestiones extraordinarias los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga, en los términos que señala la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Novena.- Extinción del contrato.

- 1.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de todos los compromisos asumidos para su ejecución o por resolución.
- 2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de los servicios que se hallen en ejecución.

Eta adostasuna adieraziz, bertaraturatutakoek dokumentu hau lau kopietan sinatzen dute, hasieran adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad firman los comparecientes el presente documento, por duplicado en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

LA PRESIDENTA DEL ENTE PÚBLICO RED FERROVIARIA VASCA – EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOKO PRESIDENTEA



EXCMA. SRA. D^a ARANTXA TAPIA OTAEGI
ANDRE TXIT ARGIA

EL ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ-KO UDALEKO ALKATEA



SR. D. XABIER TXURRUKA FERNANDEZ JAUNA

